

# Sessions de formation 2019

## L'interprétariat en santé

### Auvergne-Rhône-Alpes

### Orspere-Samdarra





## Qui sommes-nous?

L'Orspere-Samdarra est un observatoire national sur les thématiques de santé mentale et vulnérabilités, dirigé par Halima Zeroug-Vial, médecin psychiatre.

L'équipe pluridisciplinaire travaille sur les problématiques qui lient santé mentale et questions sociales. L'Orspere-Samdarra édite notamment la revue *Rhizome* et porte le diplôme universitaire « santé, société, migration ».

### Contact :

Orspere-Samdarra  
Centre Hospitalier Le Vinatier  
95 Boulevard Pinel  
69678 Bron Cedex  
Tél. 04.37.91.53.90  
orspere-samdarra@ch-le-vinatier.fr  
<http://www.ch-le-vinatier.fr/orspere-samdarra>

### **Pour vous inscrire aux sessions de formations...**

L'inscription est gratuite.

Vous pouvez dès à présent vous inscrire sur le site de l'Orspere-Samdarra, rubrique « *Activités - Formations l'interprétariat en santé* » (dans la limite des places disponibles).



Depuis 2016, l'Orspere-Samdarra avec le soutien de l'ARS Auvergne-Rhône-Alpes coordonne un temps de formation et de sensibilisation aux pratiques de l'interprétariat en santé et en santé mentale.

**Cette formation s'adresse aux interprètes et aux soignants désireux d'enrichir leur pratique autour des questions que pose la prise en charge des populations migrantes allophones.**

La nécessité de faire appel à un interprète professionnel lors des consultations médicales avec des patients allophones est aujourd'hui reconnue et inscrite dans le droit français.

Mais si l'absence d'interprète entrave l'accès aux soins de ce public, sa présence modifie le cadre de l'entretien et peut engendrer des difficultés, ressenties aussi bien du côté de l'interprète que du côté du soignant.

Ces formations visent alors à accompagner le mouvement de professionnalisation des interprètes exerçant dans le domaine médico-social et à sensibiliser les soignants à cette pratique singulière.

**En 2019, quatre sessions de formation seront proposées dans plusieurs villes de la région : Grenoble, Lyon, Vichy et Chambéry.**

### ***Vous êtes interprète...***

Nous vous proposons deux journées consécutives de formation.

- **Grenoble : Mardi 14 et Mercredi 15 Mai de 9h30 à 17h (Faculté de Médecine)**
- **Lyon : Mardi 18 et Mercredi 19 Juin de 9h30 à 17h (Centre hospitalier Le Vinatier)**
- **Vichy : Mardi 24 et Mercredi 25 Septembre de 9h30 à 17h (Maison des associations)**
- **Chambéry : Mardi 5 et Mercredi 6 Novembre de 9h30 à 17h (Centre hospitalier Spécialisé de la Savoie)**

### ***Vous êtes soignant...***

Nous vous proposons une journée de formation/sensibilisation .

- **Grenoble : Mardi 14 Mai de 9h30 à 17h (Faculté de Médecine)**
- **Lyon : Mardi 18 Juin de 9h30 à 17h (Centre hospitalier Le Vinatier)**
- **Vichy : Mardi 24 Septembre de 9h30 à 17h (Maison des associations)**
- **Chambéry : Mardi 5 Novembre de 9h30 à 17h (Centre hospitalier Spécialisé de la Savoie)**





# Formation à Grenoble, les 14 et 15 mai 2019

## à destination des interprètes

---

### Mardi 14 mai

9h30 - 12h30 :

**« L'interprétariat dans le soin »**

Gwen Le Goff, politiste, directrice-adjointe de l'Orspere-Samdarra

14h - 17h :

**« Temps d'échanges autour des pratiques soignants/interprètes »**

Équipe de recherche du projet ANR Remilas

Vanessa Piccoli, linguiste, laboratoire ICAR, ENS Lyon et l'équipe de l'Orspere-Samdarra

### Mercredi 15 mai

9h30 - 12h30 :

**« Considérations sur la santé mentale en France : théories et pratiques »**

Roman Pétrouchine, pédopsychiatre, Orspere-Samdarra

**« Psychiatres et psychologues face aux migrants »**

Roman Pétrouchine, pédopsychiatre et Julia Maury de Feraudy, psychologue, Orspere-Samdarra

14h - 17h :

**« Reprise réflexive de situations complexes »**

Roman Pétrouchine, pédopsychiatre et Julia Maury de Feraudy, psychologue- Orspere-Samdarra

**Lieu de la session de formation:**

**Salle de visio 2**

Faculté de Médecine de Grenoble  
Domaine de la Merci - Bâtiment Jean Roget  
La Tronche, 38042 - Grenoble





# Formation à Grenoble, le 14 mai 2019

## à destination des soignants

---

Mardi 14 mai

**9h30 - 12h30 :**

***« Les pratiques de l'interprétariat dans le soin »***

Ada Luz Duque, interprète professionnelle

**14h - 17h :**

***« Temps d'échanges autour des pratiques soignants/interprètes »***

Équipe de recherche du projet ANR Remilas


Vanessa Piccoli, linguiste, laboratoire ICAR,

ENS Lyon et l'équipe de l'Orspere-Samdarra

**Lieu de la session de formation:**

**Salle 11**

Faculté de Médecine de Grenoble  
Domaine de la Merci - Bâtiment Jean Roget  
La Tronche, 38042 - Grenoble







# Formation à Lyon, les 18 et 19 juin 2019

## à destination des interprètes

---

### Mardi 18 juin

9h30 - 12h30 :

**« L'interprétariat dans le soin »**

Nicolas Chambon, sociologue ,  
Orspere-Samdarra

14h - 17h :

**« Temps d'échanges autour des  
pratiques soignants/interprètes »**

Équipe de recherche du projet ANR  
Remilas

Vanessa Piccoli, linguiste,  
laboratoire ICAR, ENS Lyon et  
l'équipe de l'Orspere-Samdarra

### Mercredi 19 juin

9h30 - 12h30 :

**« Considérations sur la santé  
mentale en France : théories et  
pratiques »**

Roman Pétrouchine,  
pédopsychiatre, Orspere-Samdarra

**« Psychiatres et psychologues face  
aux migrants »**

Roman Pétrouchine, pédopsychiatre  
et Julia Maury de Feraudy,  
psychologue, Orspere-Samdarra

14h - 17h :


**« Reprise réflexive de situations  
complexes »**

Roman Pétrouchine, pédopsychiatre  
et Julia Maury de Feraudy,  
psychologue, Orspere-Samdarra

**Lieu de la session de formation:**

**Salle Massilia**

Bâtiment 416, Pôle Est, 2ème étage  
Centre Hospitalier le Vinatier  
95 Boulevard Pinel, 69500 - Bron





# Formation à Lyon, le 18 juin 2019

## à destination des soignants

---

Mardi 18 juin

**9h30 -12h30 :**

**« Les pratiques de l'interprétariat dans le soin »**

Ada Luz Duque, interprète professionnelle

**14h - 17h :**

**« Temps d'échanges autour des pratiques soignants/interprètes »**

Équipe de recherche du projet ANR Remilas

Vanessa Piccoli, linguiste, laboratoire ICAR,

ENS Lyon et l'équipe de l'Orspere-Samdarra

**Lieu de la session de formation:**

**Salle de cours n°3**

Bâtiment 416, Pôle Est, 2ème étage

Centre Hospitalier le Vinatier

95 Boulevard Pinel, 69500 - Bron





# Formation à Vichy, les 24 et 25 septembre 2019

## à destination des interprètes

---

### Mardi 24 septembre

### Mercredi 25 septembre

9h30 - 12h30 :

**« L'interprétariat dans le soin »**

Anne-Sophie Haeringer, sociologue,  
Orspere-Samdarra

14h - 17h :

**« Temps d'échanges autour des  
pratiques soignants/interprètes »**

Équipe de recherche du projet ANR  
Remilas

Anna-Claudia Ticca, linguiste,  
laboratoire ICAR, ENS Lyon et  
l'équipe de l'Orspere-Samdarra

9h30 - 12h30 :

**« Considérations sur la santé  
mentale en France : théories et  
pratiques »**

Roman Pétrouchine,  
pédopsychiatre, Orspere-Samdarra

**« Psychiatres et psychologues face  
aux migrants »**

Roman Pétrouchine, pédopsychiatre  
et Julia Maury de Feraudy,  
psychologue, Orspere-Samdarra

14h - 17h :

**« Reprise réflexive de situations  
complexes »**

Roman Pétrouchine, pédopsychiatre  
et Julia Maury de Feraudy,  
psychologue, Orspere-Samdarra


**Lieu de la session de formation:**

**Maison des associations**

Salle des Fêtes

Place Charles de Gaulle

03200 - Vichy







# Formation à Vichy, le 24 septembre 2019

## à destination des soignants

---

Mardi 24 septembre

9h30 - 12h30 :

**« Les pratiques de l'interprétariat dans le soin »**

Ada Luz Duque, interprète professionnelle

14h - 17h :

**« Temps d'échanges autour des pratiques soignants/interprètes »**

Équipe de recherche du projet ANR

Remilas

Anna-Claudia Ticca, linguiste, laboratoire

ICAR, ENS Lyon et l'équipe de l'Orspere-

Samdarra


Lieu de la session de formation:

**Maison des associations**

Salle n°1

Place Charles de Gaulle

03200 - Vichy





# Formation à Chambéry, les 5 et 6 Novembre 2019

## à destination des interprètes

---

### Mardi 5 novembre

9h30 - 12h30 :

**« L'interprétariat dans le soin »**

Anne-Sophie Haeringer, sociologue,  
Orspere-Samdarra

14h - 17h :

**« Temps d'échanges autour des  
pratiques soignants/interprètes »**

Équipe de recherche du projet ANR  
Remilas

Anna-Claudia Ticca, linguiste,  
laboratoire ICAR, ENS Lyon et  
l'équipe de l'Orspere-Samdarra

### Mercredi 6 novembre

9h30 - 12h30 :

**« Considérations sur la santé  
mentale en France : théories et  
pratiques »**

Roman Pétrouchine,  
pédopsychiatre, Orspere-Samdarra

**« Psychiatres et psychologues face  
aux migrants »**

Roman Pétrouchine, pédopsychiatre  
et Julia Maury de Feraudy,  
psychologue, Orspere-Samdarra

14h - 17h :

**« Reprise réflexive de situations  
complexes »**

Roman Pétrouchine, pédopsychiatre  
et Julia Maury de Feraudy,  
psychologue, Orspere-Samdarra

**Lieu de la session de formation:**

**Salle Malaga**

Centre Hospitalier Spécialisé de la Savoie  
89 Avenue de Bassens, 73000 - Bassens





# Formation à Chambéry, le 5 Novembre 2019

## à destination des soignants

---

Mardi 5 novembre

**9h30 - 12h30 :**

**« Les pratiques de l'interprétariat dans le soin »**

Ada Luz Duque, interprète professionnelle

**14h - 17h :**

**« Temps d'échanges autour des pratiques soignants/interprètes »**

Équipe de recherche du projet ANR

Remilas

Anna-Claudia Ticca, linguiste, laboratoire ICAR, ENS Lyon et l'équipe de l'Orspere-Samdarra

**Lieu de la session de formation:**

**Salle Ancienne Pharmacie**

Centre Hospitalier Spécialisé de la Savoie  
89 Avenue de Bassens, 73000 - Bassens





Agence Nationale de la Recherche

